

LXX	Vulgate	MT
2:1 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,	2:1 canite tuba in Sion ululate in monte sancto meo conturbentur omnes habitatores terrae quia venit dies Domini quia prope est	2:1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְיעוּ בְּתַר קְדֹשֵׁי יִרְגְּזוּ כָּל יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בָא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:
2:2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὁμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.	2:2 dies tenebrarum et caliginis dies nubis et turbinis quasi mane expansum super montes populus multus et fortis similis ei non fuit a principio et post eum non erit usque in annos generationis et generationis	2:2 יוֹם תְּשֻׁף וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּל כְּשַׁחַר פְּרֹשׂ עַל-הַהָרִים עִם רַב וְעֲצוֹם כְּמָהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הַעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שָׁנַי דָּוָר וְדָוָר:
2:12 καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·	2:12 nunc ergo dicit Dominus convertimini ad me in toto corde vestro in ieiunio et in fletu et in planctu	2:12 וְגַם-עֲתָה נֹאֲם-יְהוָה שִׁבוּ עָדַי בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְצוֹם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפָּד:
2:13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.	2:13 et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum quia benignus et misericors est patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia (-am AC; + hominum CSS&)	2:13 וְקִרְעוּ לִבְבְּכֶם וְאַל-בְּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-תִנּוּן וְרַחוּם הוּא אֲרֹף אַפָּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הַרְעָה:

<p>2:14 τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογία, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;</p>	<p>2:14 quis scit si convertatur et ignoscat et relinquat post se benedictionem sacrificium et libamen Domino Deo nostro (vestro SS&!c)</p>	<p>2:14 מִי יוֹדַע יָשׁוּב וְנָחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְתָּה וְנִסְדָּךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ</p>
<p>2:15 σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,</p>	<p>2:15 canite tuba in Sion sanctificate ieiunium vocate coetum</p>	<p>2:15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קִדְשׁוֹ-צֹם קְרָאוּ עֲצֵרָה:</p>
<p>2:16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελάττω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.</p>	<p>2:16 congregare populum sanctificate ecclesiam coadunate (convocate OS; vocate A) senes congregare parvulos et sugentes ubera egrediatur sponsus de cubili (cubiculo A\$L&O) suo et sponsa de thalamo suo</p>	<p>2:16 אֲסֹפוּ-עַם קִדְשׁוֹ קֹהֵל׃ קִבְּצוּ זְקֵנִים אֲסֹפוּ עוֹלָלִים וַיִּנְקִי שְׂדֵדִים יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וְכִלָּה מִחֲפָתָהּ:</p>
<p>2:17 ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;</p>	<p>2:17 inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini et dicent parce Domine (+ parce \$L&!c) populo tuo et ne des hereditatem tuam in obprobrium ut dominantur eis nationes quare dicunt in populis ubi est Deus eorum</p>	<p>2:17 בֵּין הָאוֹלָם וְלִמְזִבְחַת יִכְפוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרַתִּי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חֹסֶה יְהוָה עַל-עַמּוֹךְ וְאֶל-תַּתָּן נִחְלָתְךָ לְחִרְפָּה לְמִשְׁלַל-כְּפִם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיהָ אֱלֹהֵיהֶם:</p>